

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee ɔ̄tisaa se p̄m̄m̄na eyaa se p̄w̄w̄e kuman wala esundaa ne p̄kena wazay p̄ȳȳ kɔyɔ, ɔ̄tisaa ɔ̄ɔɔ se peeɔe ejaɔe yɔɔ ti-yɔɔ w̄e, toononum ne lahez̄iye pal̄ȳna;

Ɔ̄naa se eȳs wala tɔm k̄us̄u ne ti-yɔɔ k̄uɔ̄ɔn palabuna ne k̄iwēkum t̄ȳi ne p̄iceȳi eyaa. Mb̄s pacay se ejaɔe eleɔȳi w̄e, eyaa w̄e pa-ti yɔɔ, p̄ȳɔɔɔ̄s̄ yem faaa ne p̄iwl̄i se pal̄i k̄ɔ̄ɔn taa, s̄ɔ̄nd̄s̄ ēetas̄i-ȳe krās̄;

Yee waɔe kewiyaȳ ekandaȳi eȳs wala yɔɔ cam̄iye kɔyɔ, wiɔ̄iyi p̄ukaȳ eȳs en̄s̄ ken̄s̄ k̄iyēȳs̄ se ek̄ȳi kewiyaȳ nga kɔ-yɔɔ se kalaki-i ñ̄an;

P̄w̄e cam̄iye se pasuna ajeya, akpeeti ne ala taabal̄iye ɔ̄s̄s̄ t̄m̄iye ɔ̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔ̄naa se ajeya k̄igbend̄s̄ ngbeye paȳt̄ takayaȳ taa ke eyaa kpeekpe tas̄i tisuu eȳs wala ne e-wazay p̄ɔ-t̄m̄, ne p̄ɔ̄ɔ se abalaa ne halaa p̄w̄e kuman wala ana a-esundaa; mb̄s labuna ne paka ñ̄s̄ se pekpeetīȳ samaȳ s̄nās̄ t̄m̄iye yɔɔ ne p̄isa p̄w̄w̄e pa-ti yɔɔ cam̄iye;

Ajeya k̄igbed̄s̄ ngbeye taa ajeya tisaa se alaki ne eyaa kpeekpe ñ̄a eȳs wala, ele p̄w̄w̄e se ngbeye eɔ̄s̄-ȳe nisi;

Yee eyaa tun̄ge iw̄ena lumaȳziye k̄ɔ̄ɔm̄ɔ̄iye eȳs wala ne e-ti yɔɔ w̄e t̄m̄ yɔɔ kɔyɔ, p̄isan̄ ne pala t̄m̄iye n̄ɔ̄i.

#### MB̄S AJEYA KIGBEND̄S̄ NGBEYE KEDIȲZAȲ S̄S̄S̄ T̄M̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄n̄e t̄ke ajeya w̄ena kedenga kpeekpe yɔɔ eȳs wala t̄m̄ w̄e a-ñ̄s̄n̄ taa yɔ a-lumaȳziye; ne p̄isa ac̄eȳi a-ti, akuli ngbeye ɔ̄ine ɔ̄a-ajeya eyaa ne ajeya lēena eyaa ēse ne paña eȳs wala ne e-ti yɔɔ w̄e t̄m̄.

#### Hɔɔlay 1

Pal̄ɔ̄s̄ eyaaa ne pa-ti yɔɔ w̄e kpaagbaa ne p̄w̄w̄e kuman wala esundaa. Pal̄ɔ̄s̄-w̄e ne p̄ɔ-lɔ̄n̄ ne pa-maȳz̄um; mb̄s yekina ne p̄ɔ̄s̄ɔ̄l̄i ɔ̄ama se peke eyaa pa-tun̄ge.

#### Hɔɔlay 2

Paa eȳs weyi, eke k̄is̄em, k̄ukped̄s̄, k̄ɔ̄h̄ɔ̄l̄ɔ̄m̄, ñ̄um̄d̄s̄, ked̄eyaȳ, paa eke c̄ɔ̄ɔci nḡs̄ k̄i-taa t̄s̄, elaȳ sunaa, ep̄iz̄i ȳe se kedenga kpeekpe yɔɔ eȳs wala w̄ena p̄ȳɔɔɔ̄ a-t̄m̄ ciell̄ne yɔ, ake ɔ̄ɔɔ̄ e-ñ̄una.

Mb̄s ɔ̄ɔɔ̄ paa eȳs eluna le, eke ejaɔe n̄ɔ̄i ɔ̄iwe ɔ̄i-ti yɔɔ yɔ, ɔ̄if̄eȳi ɔ̄i-ti yɔɔ yɔ ɔ̄i-taa t̄s̄, yaa ɔ̄i-poliitikii ke nḡs̄, paap̄iz̄i ȳe p̄ɔ̄ɔ se eȳs wala t̄m̄ t̄n̄e tiɔ̄ataȳna-i.

#### Hɔɔlay 3

Paa an̄i, ew̄ena waɔe se ew̄ena wezuu, ew̄e e-ti yɔɔ ne ekandaȳi e-ti yɔɔ.

#### Hɔɔlay 4

P̄if̄eȳi se n̄ɔ̄ȳs̄ ew̄e yomiye taa; ele padaaɔ̄s̄-i ɔ̄ɔɔ̄ k̄ɔ̄ɔn̄. Pekizi yomiye t̄m̄.

#### Hɔɔlay 5

Pifeyi se padɔ nɔɔyɔ kɔŋɔŋ, pekpenɔgesɩ-ɩ, yaa palabi-ɩ mbɔ pɩdamɔna se pala eyɔ yɔ.

#### Hɔɔlay 6

Paa anɩ, ewena waɖe se paa le, paya-ɩ se caa akele.

#### Hɔɔlay 7

Eyaa kpeekpe we kuman payɔ esundaa ne pɛwɛɛna waɖe ɖɔɖɔ se payɔ ekandayɩ pɔ-yɔɔ kuman. Yee palaki-we nabɔyɔ ne pifeyi ɖeu, yaa pɩɖɔŋ payɔ nɔmaɔ ta, pɩwɛɛ ɖɔɖɔ se pakandayɩ pɔ-yɔɔ kuman.

#### Hɔɔlay 8

Paa anɩ, ewena waɖe se pacay-ɩ tɔm yaa pomuluu-i fanɲɲ wala wena payɔ ha-ɩ yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyi ejade taa tɔm hɔyaa.

#### Hɔɔlay 9

Paapɩziy pakpa nɔɔyɔ fanɲ padɩy yaa pekɛzi-ɩ tetɔ.

#### Hɔɔlay 10

Yee pakpa eyɔ nɔɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ewena waɖe se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɩ ne pana; tiɖey yaa tɩsɩkɩ.

#### Hɔɔlay 11

1. Eyɔ weyi pakpa-ɩ ne padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɲɲna-ɩ se edɛwɛɛkɩ pɔyɔ; a-aseyɖe tunaa ne ɛ-yɔɔ kandiyya pasunɲiy ɛ-wayɩ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɩ ɛzi payɔ pɔzɔɔ yɔ, ne pana toovonum.

2. Paakpay eyɔ sɔnɔ ɖoo mbɔ eelaba ne pɩdaafeyɩ payɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɩ pɔkɔma pɩɩ se eelabi mbɔ yɔ pɩke kiwɛɛkum, ne pɔpɔzɔɔ se pɔhɔ ɛ-nanɲɲangɔɔ kɔyɔ, payɔ kibundɔ yɔɔ patunɲiy.

#### Hɔɔlay 12

Pifeyi ɖeu se eyɔ nɔɔyɔ edɔ ɛ-nɔɔ leɩ tɔm taa yem yem.

#### Hɔɔlay 13

1. Paa anɩ, ewena waɖe se ewolo paa le, ɛcay ɖende e-liu wɛɛ yɔ paa ejade ndɩ le ɖɩ-taa.

2. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se ekɔyɩ ejade ndɩ ewe ɖɩ-taa yɔ, paa pɩke ɛ-ñundɛ, ne pumay-ɩ ɖooye le, epɩsɩ.

#### Hɔɔlay 14

1. Yee palɩ eyɔ nɔɔyɔ wayɩ ɖoli fanɲɲ, ewena waɖe se eñɩnɩ kɔyɔɔ ɖɔɖɔye. Etalɩ le, padaalɔ-ɩ.

2. Elɛ, yee toovonum, ewɛɛkɩ nabɔyɔ ne pañɩnɩy-ɩ se pakpa-ɩ, efeyɩna waɖe se edɔ kɔyɔɔ ɖoli.

#### Hɔɔlay 15

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyaa ejade naɖɩye se ɛ-tɛ.

2. Pifeyi se pekizina nɔɔyɔ se edaayaa ɛ-ejade se ɛ-tɛ yaa edaa leɲzi tɛ.

#### Hɔɔlay 16

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cɔɔci ngɔ, pataliy pe-deɛ le, pɛwɛna waɛ se pawali, pakpay halaa ne papisi dɔsi ne stinaa. Pa-wala we kuman halukpaye deɛ; abalɔ wɛna waɛ se ekizi e-halɔ ne edɔɔni-ɪ; halɔ ɛwɛna waɛ dɔdɔ se ekizi e-walɔ ne ekɔi e-yɔɔ.

2. Pɛɔ ne evebu, petisiy se pɔɔɔli dama ne pɔɔɔ palabi-we halukpaye sɔnzi. Pɛfeyi pakpa pa-taa nɔɔyɔ ne dɔŋ.

3. Mɔɔay kena samay hoye; kɛwɛna waɛ se samay ne kewiyay pakandayɪ kɔ-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 17

1. Eyɔ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekɔdaa, ewɛna waɛ se ewɛɛna ɲum.

2. Pɛfeyi dɛu se pɛɛy nɔɔyɔ e-ɲum fanɲɲ.

#### Hɔɔlay 18

Paa anɪ, ewɛna waɛ se elizi e-lumayza faaa, etɪ esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ esɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se waɛ dɪne dɪyekina ne eyɔ pɔzi eyele esɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ ne etɪ lɛɛkɔ, epɔzi ewɪ esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ etɪngɪy-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epɔziy elɔ pɔ-tɔmiyɛ.

#### Hɔɔlay 19

Paa eyɔ weyi, ewɛna waɛ se eyɔɔɔ faaa ndɔ emayziy yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɔ edaakpa eyɔ nɔɔyɔ se ɛeyɔɔɔ natɔyɔ ne palabi-ɪ nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ dɔdɔ se eyɔ wɛna waɛ se ekɛɔ lalaa ndɔ esuma, enaa yaa enɪwa yɔ.

#### Hɔɔlay 20

1. Paa anɪ, ewɛna waɛ se ewolo kediyay ne ewɛɛna ɲgbeyɛ.

2. Pɛfeyi se pakpa nɔɔyɔ ne dɔŋ se esɔɔ ɲgbeyɛ naɔiyɛ taa.

#### Hɔɔlay 21

1. Paa eyɔ weyi, ewɛna waɛ se edɔ e-nɔɔ e-ɛjaɛ dɔkɔɔ tɔmiyɛ tɔm taa. Emaymay epɔziy elɔ lumayza yaa etɪna samay lɔzi eyaa mba se pɔdɔki ɛjaɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

2. Paa anɪ, ewɛna waɛ se elɔ kewiyay tɔmiyɛ naɔiyɛ.

3. Samay sɔɔlum kena kewiyay dɔŋ tigide. Takayɪ dɔzɔɔ panayna samay sɔɔlum mbɔ.

#### Hɔɔlay 22

Paa eyɔ weyi, ewɛna waɛ se samay ekandayɪ e-yɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina ne eyɔ wɛɛ e-tɪ yɔɔ, ehezɪ ɲum ne esɛkuliye pa-ɲunɔɔ nɔmaɔ taa.

#### Hɔɔlay 23

1. Paa anɪ, ewɛna waɛ se ehɪy tɔmiyɛ, tɔmiyɛ nɔɔ esɔɔlaa yɔ, elabi-dɪ ne mulum edaawɛɛ.

2. Eyaa kpeekpe wɛna waɛ se, palaki tɔmiyɛ kɔdɔmɔiyɛ kɔyɔ, pɛheyɪ-we kuman, mulum edaawɛɛ.

3. Eyɔ weui elaki tɔmiyɛ yɔ, pɔmɔnaa se pɛheyɪ-ɪ camɪyɛ, pɪtalɪ e ne e-mɔɔay ne padaala kɔɲɔŋ samay taa.

4. Paa anɪ, ewɛna waɛ se e ne lalaa paɔɔ ɲgbeyɛ; e-ɲgbeyɛ ekpendɪ anɲba lɛɛna yɔɔ, anɲba ana awɛɛ dɔŋ ne akandayɪ e-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 24

Paa anɩ, ewena waɗe se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakili-i nazɔɔ tɔmiye taa; ewena waɗe dɔɔ se paa pɩnay nga, paha-i fenay kɔɔɔmay, ehezi ne pete peheyi-i ke-liidiya.

#### Hɔlay 25

1. Paa anɩ, ewena waɗe se eweena ñum ne piwazi e ne e-ñumba pe-wezuu cayɔ taa; ezi tɔɔnay, tɔɔla, dɔɔɔye ne kɔ yɔ. Ewena waɗe se elaki kɔñɔɔ, piwɩy-i, elabi ejam, episi edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔyɔ ne pasuna-i.

2. Asɔɔ ne piya pɔmɔnaa se pasuna pɩɩɩɩ.

#### Hɔlay 26

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɗe se pokuli e-ese. Pɩdamɔna se peheyi kɔɔɔɔ sukuli yɔɔ. Pɩkena paa anɩ kijeyɔɔ se ewolo-kɔ. Pɔwee se leyɔɔ ne tɔma kpasɔɔ sukuli pɔɔɔɩ. Pɔpɔɔɔ dɔɔ se patɔli sukuli kitezɔɔ nɔɔɔɩ paa anɩ.

2. Eyɔ woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu cayɔ taa, piɩsuna-i ne eña eyɔ wala. Kɩsɩɩna eyaa ne panɩɩna dɩama, pekpeyu dɩama pa-kɩweekum, padɔɔ ngbeyɩ. Kɩsɩɩna dɔɔ ajeya kɩgbendɔɔ ngbeyɩ tɔma wena aɩɩɩy lanheziye yɔ.

3. Piya ñumba wena waɗe se palɩzi sukuli ngɔ pɔɔɔɔla se pepiya iwobi-kɔ yɔ.

#### Hɔlay 27

1. Paa anɩ, ewena waɗe se edɔ nɔɔ faaa e-ɛɛɛɛ sɔɔɔɩ tɔm taa ne mbɔ pɩɩy pi-taa yɔ, piwazi-i.

2. Paa anɩ ewena waɗe se ekandayɩ mbɔ elaba ne e-hɩɩɩ seɩ yɔ pɔ-yɔɔ.

#### Hɔlay 28

Paa anɩ, ewena waɗe se eñay pana ne yedeyedɩɩ edaawe ɛɛɛɛ yɔɔ, ezi pɔyɔɔɔɔ kedenɩa kpeekpe yɔɔ eyɔ wala tɔm takayay taa yɔ.

#### Hɔlay 29

1. Paa anɩ, etɩli esɩ se ewe samay nga ka-taa fɛɛɛ ne pɩkedɩɩna-i yɔ, etɔɔ-ke kumɩye.

2. Paa eyɔ weyi, edɩyɩzina se e-wala ñunɔɔ nɔmaɔ ne e-tɩ yɔɔ wɔɔ lelenɩ nɩ pa-taa le, kamay wɛɛ; pɩfeyɩ se ecezi-ke; payɔ dɩna-ke. Mbɔ yekina ne eyaa ñanɩ dɩama wala; mbɔ hayna nɔmaɔ dɔɔ se demookrasii samay taa eyaa ununa dɩama.

3. Eyɔ nɔɔyɔ eɛɩɩɩy etɔ se eñanɩ wala ana ne pɔdɔɔ ezi ajeya kɩgbendɔɔ ngbeyɩ sɔɔɔɔ yɔ.

#### Hɔlay 30

Kedenɩa kpeekpe yɔɔ eyɔ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpayɩ kpayɩ. Eyɔ nɔɔyɔ fɛyɩ etɔɩ se hɔɔɔ kɔne, yaa ngɔ yɔ, kɔɔɩna se padaaɩna wala naaye ɛɛɛɛ dɩne,yaa ndɩ yɔ dɩ-taa.